



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Eğitiminde Temel Yaklaşımlar	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri eğitimi alanındaki temel yaklaşımları incelemek ve söz konusu yaklaşımların çeviri kuramları ile nasıl bir ilişki içinde olduğunu araştırmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviri eğitiminin tanımı ve işlevi. Çeviri eğitime işlevci, toplumsal-oluşumcu, süreç-odaklı ve yapısalcılık-sonrası yaklaşımlar. Çeviri edinci modelleri. Çeviri edincini oluşturan alt edinciler. Çeviri eğitimi yaklaşımları ile çeviri kuramları arasındaki ilişki. Çevirmenlik mesleğine ilişkin sektörel uygulamaların çeviri eğitime etkisi. Çeviri eğitiminde ölçme-değerlendirme. Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çeviri eğitimi alanındaki temel yaklaşımlar arasındaki farklılıkları ve benzerlikleri ayırt edebileceklerdir.
2	Öğrenciler çeviri eğitimi ile çeviri kuramı arasındaki ilişkiyi eleştirel biçimde analiz edebileceklerdir.
3	Öğrenciler çeşitli çeviri edinci modelleri konusunda farkındalık kazanacaklardır.
4	Öğrenciler çeviri eğitimi kapsamındaki ölçme değerlendirme uygulamalarını analiz edebileceklerdir.
5	Öğrenciler çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi konusundaki gerekliliklere ilişkin farkındalık kazanacaklardır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eğitiminin tanımı ve işlevi	İnce, Ülker and Işın Bengi-Öner. 2009. Kızılçık Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen! [How come the cornelian cherry turns into a watermelon? Ah translator!]. İstanbul: Diye.

2	Çeviri eğitime işlevci yaklaşım	Bengi-Öner, Işın, and Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı," [A search for methods to interpret source texts and produce target texts in translation training: A broader perspective.] Çeviribilim 1: 125-142.
3	Çeviri eğitime süreç-odaklı yaklaşım	Jääskeläinen, Riitta. (2003). "Think-Aloud Protocol Studies into Translation: An Annotated Bibliography." Target, 14(1), 107-136. Li, Dechao. 2011. "Think-Aloud Teaching in Translation Class: Implications from TAPs Translation Research". Perspectives: Studies in Translatology, 19(2), 109-122. Gile, Daniel. 1994. "The Process-Oriented Approach in Translation Training," Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions, C. Dollerup & A. Lindegaard (eds.). Amsterdam/Philadelphia:
4	Çeviri eğitime toplumsal oluşumcu yaklaşım	Birkan Baydan, Esra. 2011. Yapısalcılık-Sonrası Kuramsal Görüşler Doğrultusunda Çeviri Eğitime Giriş: Toplumsal Oluşumcu Yaklaşım Işığında Uygulama Örnekleri. [Introduction to translation through poststructuralist thinking in translator training: Social constructivist approach classroom activities.] Yayınlanmamış Doktora Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi. Kiraly, Donald C. 2000. A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Manchester: Saint Jero
5	Çeviri eğitime yapısalcılık-sonrası yaklaşım	Arrojo, Rosemary. 2005. "The ethics of translation in contemporary approaches to translator training," Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting, Martha Tennent (ed.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 226-245.
6	Çeviri-edinci modelleri - I	PACTE Group. 2005. "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues." Meta 50(2): 609-619.

7	Çeviri-edinci modelleri - II	EMT. (2017). Competence framework 2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf .
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Çeviri eğitimi-çeviri kuramı ilişkisi	Birkan Baydan, Esra. 2013. "Çeviri Eğitiminde Çeviri/Çevirmenlik Edinci: Problem Çözme ve Karar Verme Konusunda Bir Farkındalık Uygulaması," [Translation/Translator Competence in Translator Training.] Istanbul University Journal of Translation Studies 4 (7): 103-125.
10	Çeviri eğitimi kapsamında akademi-sektör işbirliği	Öner Bulut, Senem. 2019. "Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards 'Human Translator Competence'?" transLogos Translation Studies Journal 2(2): 1-26.
11	Çeviri eğitiminde ölçme-değerlendirme-I	Hurtado Albir, Amparo. 2015. "The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training." Meta 60(2): 256-280.
12	Ara Sınav 2	Ara Sınav
13	Çeviri eğitiminde ölçme-değerlendirme-II	Presas, Marisa. 2012. "Training Translators in the European Higher Education Area." The Interpreter and Translator Trainer 6(2): 139-169.
14	Çeviri eğitimi bağlamında eğitmenlerin eğitimi-I	Kelly, Dorothy. 2008. "Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis." TTR 21(1): 99-125
15	Final	Kelly, Dorothy. 2008. "Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis." TTR 21(1): 99-125
16		Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar	0	0
Uygulama	0	0
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev	0	0
Sunum/Jüri	0	0
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	11	154
Derse Özgü Staj			
Ödev			0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	10	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----